

**БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
«Сургутский государственный университет»**

Утверждаю:
Проректор по УМР

_____ Е. В. Коновалова

« 15 » _____ июня _____ 2023 г.

Институт гуманитарного образования и спорта

Кафедра лингвистики и переводоведения

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Квалификация выпускника	<u>БАКАЛАВР</u> <i>бакалавр, магистр, специалист</i>
Направление подготовки	<u>45.03.02</u> <i>шифр</i> <u>ЛИНГВИСТИКА</u> <i>наименование</i>
Направленность (профиль)	<u>ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> <i>наименование</i>
Форма обучения	<u>ОЧНАЯ</u> <i>очная, заочная, очно-заочная</i>
Кафедра- разработчик	<u>Кафедра лингвистики и переводоведения</u> <i>наименование</i>
Выпускающая кафедра	<u>Кафедра лингвистики и переводоведения</u> <i>наименование</i>

Сургут, 2023 г.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями:

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика и уровню высшего образования бакалавриат, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 года № 969 (далее – ФГОС ВО).

Автор рабочей программы: к.ф.н., доцент Коптякова Е.Е.

Согласование рабочей программы

Подразделение (кафедра / библиотека)	Дата согласования	Ф.И.О., подпись нач. подразделения
Лингвистики и переводоведения	20 апреля 2023 г.	зав. кафедрой, к.ф. н., профессор Курбанов И.А. / /
Отдел комплектования	24 апреля 2023 г.	зав. отделом комплектования Дмитриева И.И. / /

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения, протокол от 20.04.2023 г. № 9

Заведующий кафедрой
к.ф.н., профессор

Курбанов И.А.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методического совета института гуманитарного образования и спорта, протокол от 02.05. 2023 г. № 4

Председатель УМС института
к.ф.н., доцент

Гришенкова Т.Ф.

Руководитель практики

Низамбиева А.С.

1. ЦЕЛИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика – это важная часть учебного процесса, основным содержанием которой является выполнение практических заданий в организациях и учреждениях, соответствующих характеру будущей профессиональной деятельности. **Производственная практика, переводческая практика** проводится в соответствии с *СТО-2.6.4-18 «Порядок организации и проведения практики обучающихся»*, утвержденный ректором СурГУ 24.04.2020 года. Основными **целями** данной практики являются:

- закрепления, углубления и систематизации знаний, полученных при изучении теоретических и практических дисциплин;
- получения опыта профессиональной деятельности;
- интеграции теоретической и профессионально-практической деятельности обучающихся;
- формирования всех компетенций, заявленных в данной рабочей программе практики;
- подготовки к переводческому виду деятельности.

2. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

- ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля;
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации;
- наблюдение за спецификой и технологией перевода, системой работы над переводом;
- знакомство с видами производственной документации и требованиями правильного оформления выполненного перевода;
- обогащение запаса специальной лексики;
- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного и устного перевода с использованием основных способов достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- развитие умений решать проблемы, возникающие в практической деятельности переводчика;
- формирование навыка выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме;
- формирование навыка самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к практической деятельности.

3. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

--	--

Индекс дисциплины по УП	Б2.В.01.01 (П) Производственная практика, переводческая практика относится к блоку 2 «Практики», непосредственно ориентированному на профессионально-практическую подготовку обучающихся.
3.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося
	Прохождение практики предполагает предварительное изучение дисциплин: «Введение в профессиональную деятельность», «Основы проектной деятельности», «Иностранный язык (английский язык)», «Информационные технологии в лингвистике», «Теория перевода», «Методика предпереводческого анализа текста», «Переводческая семантография», «Профессиональная этика переводчика», «Практический курс перевода английского языка», прохождение Учебной практики, переводческой практики
3.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее
	Производственная практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении всего теоретического и практического материала 1-6 семестров и является необходимой студентам в практическом плане, поскольку помогает ориентироваться в сфере профессиональных отношений, готовит к изучению таких дисциплин, как «Практика перевода английского языка в технической сфере», «Основы синхронного перевода (английский язык), а также к прохождению Производственной практики, преддипломной практики, выполнению ВКР и сдаче государственного экзамена

4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Семестр	Место проведения, объект
4 курс семестр 7, продолжительность практики составляет 2 недели	Практика проводится под руководством преподавателей кафедры лингвистики и переводоведения БУ ВО «СурГУ» как на базе самой кафедры, так и на базе организаций и предприятий соответствующего профиля, с которыми университет заключает договоры (ООО «ПЕРЕВОДОВ-Сургут», ПАО «Сургутнефтегаз», ООО «КИНГС ТРЭВЭЛ ГРУП», ООО «Центр международного тестирования – ИНТЕКС» и другие профильные организации).

5. СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Стационарный, выездной.

6. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика проводится непрерывно: путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения всех видов (совокупности видов) практик.

7. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ,

СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

7.1. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

В результате прохождения данной практики студент должен приобрести следующие практические навыки, умения и профессиональные компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по практике
<p>ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык</p>	<p>ПК-1.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет. ПК-1.2. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. ПК-1.3. Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов.</p>	<p>Знать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь искать информацию в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет и применять основные приемы перевода. Владеть навыками письменного перевода типовых официально-деловых документов и художественного текста.</p>
<p>ПК-2. способен осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа и синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>ПК-2.1. Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. ПК-2.2. Владеет основными способами достижения лексической эквивалентности и соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода. ПК-2.3. Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного</p>	<p>Знать основы системы сокращенной переводческой записи; основные способы достижения лексической эквивалентности; основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода; основы переводческой этики. Уметь производить сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; подбирать</p>

<p>текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода</p>	<p>правильные переводческие трансформации; соблюдать этические нормы поведения переводчика, а также темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода. Владеть основными способами достижения эквивалентности при выполнении устного перевода и правилами поведения переводчика в различных ситуациях при выполнении устного последовательного и синхронного перевода.</p>
<p>ПК-3. Владеет теоретическими основами переводоведения, понимает закономерности межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>ПК-3.1. знает основы теории перевода, понимает цели и задачи современного переводоведения, владеет понятийно-терминологическим аппаратом переводоведения. ПК-3.2. Знает особенности переводческой деятельности в исторической перспективе и на современном этапе. ПК-3.3. Понимает особенности взаимодействия переводоведения с базисными и смежными науками. ПК-3.4. Понимает значимость переводческой деятельности для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать основы теории перевода, цели и задачи современного переводоведения, важность переводческой деятельности для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации; особенности переводческой деятельности в исторической перспективе и на современном этапе; особенности взаимодействия переводоведения с базисными и смежными науками; Уметь использовать знания в области теории перевода и межъязыковой и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.</p>

		Владеть методами проведения научно-исследовательских работ в области лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7.2.В результате прохождения производственной практики, переводческой практики обучающийся должен:

знать	методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основные способы достижения эквивалентности в переводе; основы системы сокращенной переводческой записи; основные способы достижения лексической эквивалентности; основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода; основы переводческой этики; основы теории перевода, цели и задачи современного переводоведения, важность переводческой деятельности для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации; особенности переводческой деятельности в исторической перспективе и на современном этапе; особенности взаимодействия переводоведения с базисными и смежными науками.
уметь	вести межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения посредством устной и письменной речи на иностранном языке; использовать соответствующие информационно-коммуникационные технологии и базы данных глобальной сети для решения профессиональных задач; искать информацию в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет и применять основные приемы перевода; производить сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; подбирать правильные переводческие трансформации; соблюдать этические нормы поведения переводчика, а также темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода; использовать знания в области теории перевода и межъязыковой и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
владеть	навыками письменного перевода типовых официально-деловых документов и художественного текста; основными способами достижения эквивалентности при выполнении устного перевода и правилами поведения переводчика в различных ситуациях при выполнении устного последовательного и синхронного перевода; методами проведения научно-исследовательских работ в области лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.

8. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 108 часов, 3 зачетные единицы (1 неделя практики - 1,5 зач. единицы), продолжительность – 2 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Се ме стр	Виды работы и ее трудоемкость (в часах)		Компетенции (шифр)	Формы текущего контроля
			лекции	практика		
1	<p>Подготовительный этап практики</p> <p>Инструктаж по охране труда, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка.</p> <p>Участие в организационном собрании по практике, определение целей и задач практики, объема работы, знакомство с правилами оформления отчетной документации, заполнение удостоверений. Составление индивидуального задания</p> <p>Выезд на предприятие. Инструктаж по охране труда, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка.</p>	7		8	ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3. ПК-3.1 ПК-3.2. ПК-3.3. ПК-3.4.	Проверка присутствия практиканта на установочной конференции; Отметка студента в журнале инструктажа по технике безопасности Собеседование ОТ, ПБ, ПВТР. Утверждение индивидуального задания заведующим кафедрой
2	<p>Основной (производственный) этап практики</p> <p>Прохождение практики в профильной организации согласно индивидуальному заданию:</p>	7			ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3. ПК-3.1 ПК-3.2. ПК-3.3. ПК-3.4.	Консультации Ведение дневника практики.
	Предпереводческий анализ переводимого текста			20		
	Письменный перевод текста с/на английский язык			40		
	Выполнение устного последовательного перевода и перевода с листа			20		
	Перевод типового официально-делового документа			10		
3	<p>Заключительный этап</p> <p>Подготовка итогового отчета по практике; Участие в итоговом собрании.</p>	7		10	ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3. ПК-3.1 ПК-3.2. ПК-3.3. ПК-3.4.	Проверка комплектности и качества отчета. Ознакомление с характеристикой руководителя практики от организации. Защита отчета итоговом собрании.

9. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

По результатам прохождения производственной практики, переводческой практике обучающимися представляются на кафедру следующие отчетные материалы:

1. Удостоверение о направлении на практику, с отметками в нем о прибытии на место практики и убытии с места практики
2. Индивидуальное задание на практику, утвержденное заведующим кафедрой, подписанное руководителем практики от кафедры, от предприятия и самим практикантом.
3. Отчет по практике, в который входят:
 - дневник прохождения практики;
 - материалы, составленные обучающимся во время прохождения практики;
 - письменный отчет обучающегося о прохождении практики;
4. Характеристика-оценка с места практики, подписанная руководителем практики от организации;
5. Планируемые результаты программы практики, которые заполняется в соответствии с программой практики, содержит цель и задачи, объем практики, место практики в структуре ОПОП ВО, форму проведения практики, а также компетенции, формируемые в результате прохождения практики;
6. Совместный рабочий график (план) проведения практики с описанием мероприятий, дат проведения и ответственных лиц от организации и от кафедры, завизированных руководителями практики с двух сторон.

Индивидуальное задание на практику оформляется по установленному образцу. В нем определяются конкретные действия, которые обучающийся должен выполнять в процессе прохождения практики. Индивидуальное задание разрабатывается руководителями практики от предприятия или от кафедры и утверждается заведующим кафедрой. По окончании практики руководители практики от предприятия и от кафедры делают отметки о выполнении практикантом конкретных заданий, входящих в индивидуальное задание.

Отчет о прохождении практики заверяется печатью предприятия, организации, учреждения - места практики и подписывается преподавателем-руководителем практики и руководителем практики от организации.

Дневник оформляется обучающимся по установленному образцу, в нем ежедневно делаются записи и отражаются замечания по конкретной проделанной практикантом работе.

Материалы, составленные обучающимся во время прохождения практики, показывают степень овладения практикантом компетенциями, формируемыми в процессе практики. К ним относятся: текст оригинала и текст перевода, анализ выполненного устного перевода, тематический глоссарий. Минимальный объем исходного текста (нескольких текстов) при переводе с иностранного языка на русский язык – 18 000 тыс. знаков, с русского языка на иностранный – 9 000 знаков. Жанр текста зависит от профиля деятельности предприятия, также студенту может быть предложен для перевода публицистический текст, научно-популярный, научно-технический. Объем текста для выполнения устного последовательного перевода составляет не менее 3 минут звучащей речи, а объем текста для устного перевода с листа – не менее 2000 печатных знаков. Перевод типового официально-делового документа должен быть выполнен с использованием SDL TRADOS.

Содержание **письменного отчёта** о прохождении практики должно включать в себя: краткую характеристику предприятия, организации, учреждения-места прохождения практики; цели и задачи, поставленные при прохождении практики; описание и краткий анализ выполненных индивидуальных заданий; описание формы взаимодействия

практиканта с руководителем практики от предприятия и от кафедры; описание основных трудностей, возникших в ходе прохождения практики и выполнения конкретных пунктов индивидуального задания; профессиональные знания и навыки, полученные в ходе практики; оценка собственных перспектив профессионального развития.

Характеристика (с оценкой работы обучающегося) подписывается руководителем практики от организации и заверяется по месту прохождения практики.

Образцы оформления отчетных документов представлены в приложениях к данной программе.

Требования к оформлению отчета по практике

Титульный лист отчета и другая отчетная документация по практике оформляется согласно образцам, представленным в приложениях к программе. Текст печатается шрифтом «Times New Roman» размером 12 через 1 интервал или размером 14 через 1,5 интервала. Формат бумаги – А4, поля сверху и снизу – 2 см, справа – 1 см, слева – 3 см.

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Формой аттестации результатов производственной практики является зачет с оценкой, с выставлением оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценка практики производится после публичной защиты обучающимся отчета на итоговом собрании с участием обучающихся, прошедших практику и группового руководителя практики от кафедры.

В качестве оценочных материалов (оценочных средств) при проведении промежуточной аттестации по практике используются:

1. **Отчет по практике**, в который входят следующие компоненты:
 - дневник прохождения практики;
 - материалы (документы), подготовленные обучающимся в ходе выполнения индивидуального задания (предпереводческий анализ переводимого текста, исходные тексты и тексты переводов, анализ выполненного устного перевода, перевод типового официально-делового документа);
 - письменный отчет о работе, выполненной в ходе практики;
2. **Защита отчета в форме доклада;**
3. **Характеристика-оценка с места прохождения практики;**

Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, сформировавшихся по результатам прохождения производственной практики

Содержание производственной практики определяется настоящей программой практики, конкретизируется индивидуальным заданием для прохождения практики.

В период прохождения практики обучающийся должен:

- ознакомиться с особенностями сферы деятельности профильного предприятия, изучить жанровую и языковую специфику и основную терминологию текстов, предъявляемых на перевод;
- подготовить перевод текста с английского языка на русский язык;
- подготовить перевод текста с русского языка на английский язык;
- выполнить устный перевод с листа различных текстовых жанров;
- выполнить устный последовательный перевод бесед, интервью, выступлений и т.д.;
- выполнить анализ одного выполненного устного перевода;

- выполнить перевод типового официально-делового документа с использованием программы SDL TRADOS.

Общий объем текстов, предъявляемых обучающемуся на перевод во время практики, определяется руководителем практики от организации. Необходимый для аттестации минимальный объем оригинальных текстов, предъявленных к переводу с иностранного языка на русский, составляет 18 000 знаков, включая пробелы. С русского языка на английский – 9 000 знаков. Жанр текста зависит от профиля деятельности предприятия, также студенту может быть предложен для перевода публицистический текст, научно-популярный, научно-технический или официально-деловой текст. Объем текста для выполнения анализа устного последовательного перевода составляет не менее 3 минут звучащей речи, а объем текста для выполнения анализа устного перевода с листа – не менее 2 000 печатных знаков. Объем типового документа – не менее 2 000 знаков.

Примерные вопросы для подготовки к промежуточной аттестации по практике

1. Что входит в сферу деятельности профильного предприятия?
2. К какому жанру относятся тексты подлежащие переводу?
3. К какому типу текстов по транслатологической классификации относятся переводимые тексты?
4. Назовите основные жанровые и языковые особенности переводимых текстов
5. Какие способы передачи лексических особенностей переводимых текстов вы использовали при переводе?
6. Какие возникали проблемы с терминологией? Как они решались?
7. Каким образом решались проблемы, связанные с лакунарностью?
8. Какие сложности у вас возникли при выполнении устного перевода?
9. Назовите основные правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
10. Назовите основные нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
11. Назовите использованные вами методы поиска, анализа и обработки материала исследования и информации
12. Назовите использованные вами информационные ресурсы.
13. Какие средства автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий вы использовали?
14. Какие словари вы использовали в своей работе?

Критерии оценивания результатов прохождения практики

Основой для оценки качества компетенций, приобретенных в результате прохождения практики, являются: *отчет по практике, защита отчета в форме доклада, характеристика с места прохождения практики.*

Результаты промежуточного контроля оцениваются по четырехбалльной шкале с оценками: «отлично»; «хорошо», «удовлетворительно» «неудовлетворительно».

Схема оценивания на зачете

Тип задания	Проверяемые компетенции	Критерии оценки	оценка
Отчет по практике	ПК-1.1 ПК-1.2.	Отчет содержит и отражает все виды работ, предусмотренные индивидуальным заданием, отличается	отлично, 5 баллов

	ПК-1.3. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3. ПК-3.1 ПК-3.2. ПК-3.3. ПК-3.4	качественной проработкой заданий, перевод может быть признан адекватным, отчет оформлен в соответствии с требованиями.	
		Отчет содержит и отражает все виды работ, предусмотренные индивидуальным заданием, в переводе допущены нарушения норм лексической эквивалентности, есть случаи несоблюдения грамматических и стилистических норм языка перевода, есть небольшие замечания к проработке других заданий и техническому оформлению.	хорошо 4 балла
		Отчет содержит и отражает все виды работ, предусмотренные индивидуальным заданием, но в переводе допущены грубые нарушения норм лексической эквивалентности, присутствует значительное количество нарушений грамматических и стилистических норм языка перевода, есть существенные замечания к другим заданиям и техническому оформлению	удовлетворительно 3 балла
		Отчет не отражает весь объем работ, предусмотренных индивидуальным заданием. Перевод не выполнен или является неадекватным. Другие задания выполнены частично или не выполнены совсем. Отчет не оформлен или оформлен не в соответствии с требованиями.	неудовлетворительно 2 балла
Защита отчета в форме доклада	ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3. ПК-3.1 ПК-3.2. ПК-3.3. ПК-3.4	Студент демонстрирует глубокую профессионально-прикладную подготовку, полученную при прохождении практики; дает исчерпывающие ответы на вопросы преподавателя по теоретическим и практическим аспектам работы	отлично, 5 баллов
		Студент демонстрирует достаточно глубокую профессионально-прикладную подготовку, полученную при прохождении практики; уверенно отвечает на большинство вопросов теоретического и практического характера по проблемам, изложенным в тексте отчета, но отдельные вопросы вызывают незначительные трудности	хорошо 4 балла
		Студент в целом демонстрирует достаточную профессионально-прикладную подготовку, полученную при прохождении практики; ответы на вопросы теоретического и практического характера по проблемам, изложенным в тексте отчета; отдельные вопросы вызывают у него серьезные трудности	удовлетворительно 3 балла
		Студент демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; не может дать ответы на вопросы по теоретическим и практическим аспектам работы	неудовлетворительно 2 балла
Характеристика-оценка с места прохождения практики	ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3. ПК-3.1 ПК-3.2. ПК-3.3. ПК-3.4	Характеристика руководителя практики положительная.	отлично, 5 баллов
		Характеристика руководителя практики положительная с небольшими замечаниями	хорошо 4 балла
		Характеристика руководителя практики положительная, но содержит существенные замечания по работе студента	удовлетворительно 3 балла
		Характеристика руководителя практики отрицательная или характеристика не предоставлена	неудовлетворительно 2 балла
Итоговая оценка		отлично	14-15 баллов
		хорошо	11-12 баллов

	удовлетворительно	8-9 баллов
	неудовлетворительно	менее 8 баллов

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

11.1 Рекомендуемая литература				
11.1.1 Основная литература*				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Кол-во экз.
1	Андреева, Е.Д.	Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	Электронный ресурс
2	Латышев, Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2019,	электронный ресурс
3	Мухортов, Д. С.	Практика перевода: Английский = Русский : учебное пособие по теории и практике перевода	Москва : URSS : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", сор. 2013	60
4	Петрова, О.В.	Введение в теорию и практику перевода : учебное пособие	Москва : Издательский дом "ВКН", 2020	электронный ресурс
11.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Кол-во экз.
1.	Алексеева И.С.	Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева : учебное пособие по устному и письменному переводу для	СПб., 2008 : Перспектива : Союз	25
2.	Базылев, В. Н.	Коммуникация и перевод : монография	Москва : Московский гуманитарный университет, 2012.	электронный ресурс
3.	Баскакова Е.С.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут : Издательский центр СурГУ, 2013	электронный ресурс
4	Елагина, Ю.С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	электронный ресурс

4	Илюшкина, М.Ю.	Теория перевода и основные понятия и проблемы : учебное пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015	электронный ресурс
---	----------------	-----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------	--------------------

11.1.3 Методические разработки

	Авторы, составитель и	Заглавие	Издательство, год	Кол-во экз.
1	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017	45
2	Коптякова Е.Е.	Организация и проведение практик студентов направления "Лингвистика", профиль "Перевод и переводоведение" : методические рекомендации	Сургут : Издательский центр СурГУ, 2020	Электронный ресурс
3	Коптякова Е.Е., Добрынина О.В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык) Ч.1.	Сургут : Издательский центр СурГУ, 2016.	Электронный ресурс
4.	Коптякова Е.Е., Добрынина О.В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык) Ч.2.	Сургут : Издательский центр СурГУ, 2017.	Электронный ресурс
5.	Симонова О. А., Коптякова Е. Е., Чмых И. Е., Ситникова А. Ю.	Профессиональные и правовые аспекты деятельности лингвистов-преподавателей и лингвистов-переводчиков: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017	50

11.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1	«Linguists» - ресурсы для переводчиков и лингвистов http://linguists.narod.ru/
2	Онлайн энциклопедия Wikipedia
3	Город переводчиков: www.trworkshop.net
4	«Тедком» - лекционная платформа https://www.ted.com/
5	Сайт образовательных ресурсов https://learningenglish.voanews.com/
6	Словарь Multitran https://www.multitran.ru/
7	Сайт британских медиаресурсов http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm
8	Лингвистические ресурсы Национальной Лиги Переводчиков http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/internet/01/
9	Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам https://www.linguee.ru/

11.3 Перечень информационных технологий

11.3.1. Перечень программного обеспечения

1.	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
----	----------------------------------------------------------------------------

2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi
11.3.2. Перечень информационных справочных систем	
1. СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/	
2. СПС «Гарант» - www.garant.ru/	

11.4 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Производственную практику, переводческую практику студенты могут проходить на рабочих местах организаций и предприятий разных форм собственности, оснащенных необходимым оборудованием и техническими средствами для успешного прохождения практики.

Для успешного прохождения практики также используются:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения для выполнения индивидуальных заданий практики;
- научная библиотека БУ ВО ХМАО-Югры «СурГУ»: Информационно-ресурсный центр, обладающий современной технологической базой, новейшими информационными технологиями, комфортными условиями для пользователей, включающими свободный доступ ко всем библиотечно-информационным ресурсам

12. ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья при выборе места прохождения производственной практики должно учитываться состояние здоровья студента и требования по доступности.

Согласно СТО-2.6.16-17 «Организация образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» согласно п.7.9., *заведующие кафедрами* обеспечивают выбор мест прохождения практики для инвалидов и лиц с ОВЗ с учётом требований доступности для данных обучающихся. При определении места прохождения учебной и производственной практики необходимо учитывать рекомендации, данные по результатам медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учётом рекомендации медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учётом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Приложение 1

**ОФОРМЛЕНИЕ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

**Образец оформления титульного листа отчета
по производственной практике, производственной практике**

**БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАНТЫ-МАНСКИЙ АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

»

**ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Профиль подготовки: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

ОТЧЕТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Место прохождения практики: _____

Сроки прохождения практики: с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Выполнил(а):
студент(ка) группы 0703
Иванова Ольга Николаевна
Руководитель
практики от кафедры:
к.ф.н., доцент
Петрова Ирина Ивановна

(оценка)

(подпись)

**Руководитель практики от
организации:**

(подпись)

Сургут
20...

Приложение 2

Характеристика-оценка практиканта

ФИО _____

Место прохождения практики: _____

Сроки прохождения практики: с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

**Оценка практиканта по отдельным видам
деятельности**

Виды деятельности	оценка
Выполнение предпереводческого анализа текста	
Выполнение письменного перевода с английского языка на русский	
Выполнение письменного перевода с русского языка на английский	
Выполнение устного перевода	
Соблюдение этики устного перевода и правил поведения переводчика, норм этикета, применение системы сокращенной переводческой записи	
Перевод типового официально-делового документа	
Итоговая оценка	

Комментарии

Руководитель практики от организации _____

(ФИО, подпись)

Приложение 3

Отчет студента (ФИО) о работе, выполненной в ходе практики

Место прохождения практики: _____

Сроки прохождения практики: с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

Руководитель практики от организации: _____

(Ф.И.О., подпись)

1. Цели и задачи практики.

2. Перечень общих источников, с которыми практикант ознакомился на этапе изучения особенностей производства (справочники, популярные материалы, проспекты и т.п.).

3. Перечень переведенных текстов с указанием их объема в страницах. Время, затраченное на перевод отдельных текстов, включая их редактирование специалистами и руководителем практики.

4. Анализ профессиональных переводческих проблем и способы их решения:

- Краткое описание жанровых и языковых особенностей текстов (научные, научно-популярные, инструктивные, деловые и т.п.). Языковые трудности: особенности профессиональных значений и выражений, степень автономности терминологической системы, уровень идиоматичности спецязыка.

- Способы преодоления жанровых и языковых трудностей: использование прецедентных текстов, специальных справочников и руководств. Взаимодействие со специалистами – консультантами и руководителями практики.

- Характеристика наиболее распространенных ошибок, исправленных в ходе первых редакций перевода. Анализ причин допущенных ошибок (недостаточное знание концептуальных особенностей производственной деятельности, недостаточное владение профессиональным дискурсом, ошибочная интерпретация смысла ИЯ и т.д.). Динамика редакторских исправлений от первого текста до последнего. Анализ 5–10 наиболее частых редакторских замечаний.

- Перечень общих источников, с которыми практикант ознакомился на этапе изучения особенностей производства (справочники, учебники, методические пособия, словари и т.п.).

- Взаимодействие с руководителем практики (регулярность консультаций и характер совместно решаемых проблем).

5. Замечания и предложения по улучшению организации практики.

дата

(ФИО, подпись студента)

БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

"

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Дневник прохождения практики

ФИО практиканта: _____

Название практики: _____

Место прохождения практики: _____

Период прохождения практики: с « » 20 г. по « » 20 г

Руководитель практики от кафедры : _____

Руководитель практики от организации: _____

(ФИО, подпись)

<i>№</i>	<i>описание выполненных работ</i>	<i>дата</i>	<i>Подпись руководител я практики</i>
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			

Подпись практиканта

БУ ВО ХМАО - ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой _____

Индивидуальное задание

выдано _____
студенту ...курса направления *Лингвистика* профиль *Перевод и переводоведение* _____

для прохождения Производственной практики, переводческой практики
в ... (название организации) _____

№	Содержание индивидуального задания	Сроки исполнения	Отметка о выполнении
1.	Посещение установочной конференции по практике и прохождение инструктажа по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности и правилам внутреннего распорядка в СурГУ.		
2.	Посещение базы практики и прохождение инструктажа по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности и правилам внутреннего распорядка данной организации.		
3.	Овладение концептуальными основами деятельности организации, жанровой и языковой спецификой, терминологией текстов, предъявляемых на перевод		
4.	Предпереводческий анализ текста		
5.	Письменный перевод текста		
6.	Анализ выполненного устного перевода		
7.	Перевод типового официально-делового документа		
8.	Подготовка и сдача итоговой документации на кафедру		
9.	Защита отчета на итоговой конференции по практике		

Руководитель практики от кафедры _____ / _____

Руководитель практики от организации _____ / _____

Практикант _____ / _____

Планируемые результаты программы практики

45.03.02 Лингвистика

Производственная практика, переводческая практика

1. Цель практики:

2. Задачи практики:

3. Объем практики:

4. Место практики в структуре ОПОП ВО:

Раздел ОПОП ВО:

Дисциплины, на освоении которых базируется практика:

Место и время проведения практики: _____.

5. Форма проведения практики:

6. Компетенции студента, формируемые в результате прохождения практики:

Формируемые профессиональные компетенции:

В результате прохождения практики студент должен:

Знать:

Уметь:

Владеть:

Согласовано:

Руководитель практики от организации

Должность _____

/Ф.И.О. подпись/

Руководитель практики от кафедры

Должность _____

/Ф.И.О. подпись/

Совместный рабочий график (план) проведения практики

45.03.02 Лингвистика

Производственная практика, переводческая практика

Курс ____

Сроки проведения практики:

с « ____ » 20 ____ г. по « ____ » 20 ____ г.

Мероприятие *	Дата проведения	Место проведения	Ответственное лицо
Организационное собрание			
Прохождение инструктажа по ТБ			
Экскурсия обзорная			
Выполнение индивидуального задания			
Лекция (по необходимости)			
Консультации			
Итоговое собрание			

* мероприятия устанавливаются на усмотрение руководителей практики

Согласовано:

Руководитель практики от организации

Должность _____

/Ф.И.О. подпись/

Руководитель практики от кафедры

Должность _____

/Ф.И.О. подпись/